

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, MAY 20, 2023; TONE 5
SIXTH SUNDAY OF PASCHA: SUNDAY OF THE BLIND MAN;
EQUALS-TO-THE-APOSTLES CONSTANTINE AND HELEN**

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. **الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen. **الجوق:** آمين.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life! **الكاهن:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life! (twice) **الجوقة:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. (مرتين)

PSALM 103

المزمور 103

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثُّوبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمُؤَيِّسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثُّوبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَسْتَهُ لَهَا. وَصَعَتْ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَغْيُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ العِغْيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيَهُ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالخَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيُنْتَهِجَ الوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُسَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرَوَّى أشْجَارُ الغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْبَسُ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الهِيرُودِي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ العَالِيَةُ لِالْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرْبَابِ. صَنَعَ القَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ

<p>beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>عَرَفْتَ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَبِيرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي الشُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى ثَرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبِحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْبِئْ لِلَّهِ مَا دُمْتُ مُوجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
<p>THE GREAT LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p>Deacon: In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>
<p>Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُصْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْغَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“BLESSED IS THE MAN” and verses	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
Refrain: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. Refrain	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. Refrain	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. Refrain	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. Refrain	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. Refrain	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
THE LITTLE LITANY	
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكاهن: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعِزُّدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

<p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ القَدَّاسَةَ، الطاهِرةَ، الفائِقةَ البَرَكاتِ المحيِدة، سَيِّدَتنا وإِلهَ الدائِمةِ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جميعِ القَدِيسينَ، لِنُودِعَ أَنفُسنا وَبِعَضُننا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لَأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ أَيُّها الآبُ والإِبْنُ والرُوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FIVE</p>	<p>"يا رَبِّ إِلِيكَ صَرَخْتُ" بِاللَحْنِ الخامِسِ</p>
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يا رَبِّ إِلِيكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لي، اسْتَمِعْ لي يا رَبِّ. يا رَبِّ إِلِيكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لي، أَنْصِتْ إِلى صَوْتِ تَصْرُعِي حِينَ أَصْرُحُ إِليكِ، اسْتَمِعْ لي يا رَبِّ.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p>لِاسْتَقِمَّ صَلاتِي كَالْبَحُورِ أَمامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لي يا رَبِّ.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>إِجْعَلْ يا رَبِّ حارِساً لِقَمِي وَباباً حَصيناً على شَفَتَيَّ.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تُمِلْ قَلْبِي إِلى كِلامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مَعَ الناسِ العامِلِينَ الإِثْمَ ولا أَتَقُ مَعَ مُخْتارِيهِم.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سَيُؤَدِّبُنِي الصَّديقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمّا زَيْتُ الخاطِيِّ فلا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لَأَنَّ صَلاتِي أَيضاً في مَسَرَّتِهِم، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضائُهُم مُلتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p>	<p>يَسْمَعُونَ كِلامِي فَإِنَّها قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الأَرْضِ المُنشَقِّ على الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظامُهُم حَولَ الجَحيمِ.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لَأَنَّ يا رَبِّ، يا رَبِّ إِلِيكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فلا تَنْزِعْ نَفْسِي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>إِحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لي وَمِنْ مَعائِرِ فاعِلِي الإِثْمِ.</p>
<p>Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.</p>	<p>تَسْقُطُ الخَطاةُ في مَصائِدِهِم وَأَكُونُ أنا على انْفِرادٍ إِلى أَنْ أُعْبَرُ.</p>
<p>I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.</p>	<p>بِصَوْتِي إِلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.</p>
<p>I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.</p>	<p>أَسْكَبُ أَمامَهُ تَصْرُعِي وَأَحْزاني قُدَّامَهُ أَحْبَرُ.</p>
<p>When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.</p>	<p>عندَ فِناءِ رُوحِي مِتي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.</p>
<p>In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.</p>	<p>في هِذا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفَوا لي فَخاً.</p>

I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Five	للقيامَة بالحنن الخامس
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. With Thy noble Cross, O Christ, Thou hast put the devil to shame, and with Thy Resurrection Thou hast annihilated the thorn of death. Thou hast saved us, too, from the gates of death. Wherefore, do we glorify Thee, O only begotten One.</i>	عز ربك 10. أَخْرَجْ مِنِ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكِنِّي أَشْكُرُ/سَمَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ أَخْرَيْتَ الْمَحَالَ بِصَلِيبِكَ الْكَرِيمِ، وَبِقِيَامَتِكَ مَحَقَّتْ شَوْكَةَ الْمَوْتِ، وَخَلَّصْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْمَوْتِ، فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْوَحِيدُ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. The Bestower of Resurrection to mankind was verily led like a lamb to slaughter. Therefore, the captains of Hades were terrified by Him, and its portals of agony were lifted; for Christ the King of glory hath entered it, saying to those in bonds, Come ye out! And to those in darkness, Be ye manifest!</i>	عز ربك 9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَارِنِي. إِنَّ مَانِحَ الْقِيَامَةِ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، قَدْ سِيقَ كَحَرْوْفٍ إِلَى الدَّبْحِ. وَلِذَلِكَ ارْتَعَدَتْ مِنْهُ رُؤَسَاءُ الْجَحِيمِ، وَارْتَفَعَتْ أَبْوَابُهَا الْمُؤَلِمَةَ. لِأَنَّ الْمَسِيحَ مَلِكَ الْمَجْدِ قَدْ وَجَّهَهَا، قَائِلًا لِلَّذِينَ فِي الْعِقَالَاتِ: أَخْرُجُوا! وَلِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ: اسْتَعْلِنُوا!
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. The wonder is verily great; for the Creator of unseen creatures hath suffered in the flesh for His love of mankind; and the deathless One hath risen up. Come ye, therefore, O tribes of the nations, let us bow to Him in worship; for by His compassion have we been liberated from disobedience and have learned how to praise the one God in three Persons.</i>	عز ربك 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِنَّ الْعَجَبَ لِعَظِيمٍ! لِأَنَّ خَالِقَ الْبَرَايَا غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، قَدْ أَلَمَ بِالْجَسَدِ لِمُودَّتِهِ لِلْبَشَرِ، وَالْفَاقِدِ الْمَوْتِ، قَامَ نَاهِضًا. فَهَلِّمُوا يَا قِبَائِلَ الْأُمَّمِ نَحْرًا لَهُ سَاجِدِينَ، لِأَنَّهَا بِتَحَنُّنِهِ قَدْ انْعَثَقْنَا مِنَ الصَّلَالَةِ، وَتَعَلَّمْنَا أَنْ نُسَبِّحَ إِلَٰهًا وَاحِدًا ذَا ثَلَاثَةِ أَقَانِيمِ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. O Light that is not apprehended by eventide, we offer Thee evening worship; for Thou hast risen on the world at the completeness of time as in a mirror; and Thou didst descend to Hades and dissolved the darkness therein, revealing to the nations the light of the Resurrection. Wherefore, O Lord, Giver of light, glory to Thee.</i>	عز ربك 7. لِنَكُنْ أُنْذَاكَ مُضْغَعِيْنَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرَعِي. أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرُوهُ مَسَاءٌ، نُقَدِّمُ لَكَ سُجُودًا مَسَائِيًّا، لِأَنَّكَ بَرَعْتَ بِالْجَسَدِ لِلْعَالَمِ عِنْدَ مِلءِ الزَّمَنِ، كَفِي مِرَاةٍ. وَأَنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ الظُّلُمَاتِ الَّتِي هُنَاكَ، وَأَظْهَرْتَ لِلْأُمَّمِ نَوْرَ الْقِيَامَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَاهِبُ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.
For the Blind Man in Tone Two	لأحد الأعمى بالحنن الثاني
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i>	عز ربك 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ.

<p>To himself did the blind man think and say: Is it, I wonder, for the sin of my parents that I was born without eyes? Have I become an example because of the faithlessness of the Gentiles? I cease not from asking: When is the night, when is the day? My feet have no more strength from the impact of the stones; for I have never seen the sun shining, nor have I seen my Creator in any form whatsoever. Albeit, I beseech Thee, O Christ God, to look upon me and have mercy upon me.</p>	<p>إِنَّ الْمَوْلُودَ أَعْمَى فَكَّرَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا: أَتَرَى أَنَا، بِسَبَبِ خَطِيئَةِ الْوَالِدِينَ، وُلِدْتُ بِلا مُقْلَتَيْنِ؟ هَلْ أَنَا صِرْتُ عِبْرَةً بِسَبَبِ عَدَمِ إِيْمَانِ الْأُمَمِ؟ أَطَّلُ أَسْأَلُ مَتَى اللَّيْلِ، مَتَى النَّهَارِ؟ وَلَيْسَ لِرِجْلَيَّ قُوَّةَ مِنْ صَدَمَاتِ الْحِجَارَةِ، لِأَنِّي لَمْ أَرِ الشَّمْسَ مُشْرِقَةً، وَمَا رَأَيْتُ خَالِقِي فِي صُورَةٍ مَا. لَكِنِّي أَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيَّ وَتَرْحَمَنِي.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Passing through the Temple, Jesus saw a man blind from his birth. He had compassion on him and put clay on his eyes, then said to him: Go to the pool of Siloam and wash. And as he washed his sight was restored, and he declared the glorification of God. But his relatives said unto him: Who opened thine eyes whom none that see could heal? And he answered them, crying: A man called Jesus. He told me to go and wash in the pool of Siloam, and now I see. He is in truth Christ the Messiah, of whom Moses wrote in the law. He is the Savior of our souls.</i></p>	<p>عَزَّوَجَلَّ 5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ يَسُوعَ لَمَّا كَانَ مُجْتَازًا فِي الْهَيْكَلِ، وَجَدَ إِنْسَانًا أَعْمَى مُنْذُ مَوْلِدِهِ، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ وَوَضَعَ طِينًا عَلَى عَيْنَيْهِ وَقَالَ لَهُ: إِذْهَبْ إِلَى عَيْنِ سِلْوَانَ وَاغْتَسِلْ. فَإِذَا اغْتَسَلَ، عَادَ مُبْصِرًا وَرَافِعًا التَّمَجِيدَ لِلَّهِ. وَأَمَّا أَقَارِبُهُ فَقَالُوا لَهُ: مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْكَ اللَّتَيْنِ مَا أَمَكْنَ لِأَحَدٍ مِنَ الْبَاصِرِينَ شِفَاءَهُمَا؟ فَأَجَابَهُمْ: إِنْسَانٌ يُدْعَى يَسُوعَ، أَمَرَنِي أَنْ اغْتَسِلَ فِي عَيْنِ سِلْوَانَ، فَعُدْتُ مُبْصِرًا. هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ مَا سِيَّا، الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي الشَّرِيعَةِ. هَذَا هُوَ مُخَلِّصُ نَفُوسِنَا.</p>
<p>For Ss. Constantine and Helen in Tone Four</p>	<p>لِلْقَدِيسَيْنِ قُسْطَنْطِينَ وَهَيْلَانَةَ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. As a mighty weapon Thou hast given unto our Emperor Thy most honored and precious Cross, by which he reigned on the earth righteously and justly, shining forth in piety; and Thy mercy hath vouchsafed to him the Kingdom of Heaven by Thy grace. With him, we all now glorify Thy man-befriending economy, O my Jesus, Almighty Lord, Thou divine Savior of our souls.</i></p>	<p>عَزَّوَجَلَّ 4. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ، فَلْيَبْكِكْ إِسْرَائِيلَ عَلَى الرَّبِّ. إِنَّكَ مَنَحْتَ الْمَلِكَ صَلَيبَكَ نُصْرَةً وَسِلَاحًا لِلظُّفَرِ، بِهِ صَارَ مَلِكًا عَلَى الْأَرْضِ عَدْلًا، بِالنَّقْوَى مُشْعًا حَتَّى غَدَا مُسْتَأْهِلًا لِمَلَكُوتِ السَّمَاءِ بِعَطْفِكَ. لِذَلِكَ نُمَجِّدُ تَدْبِيرَكَ الْمَحِبِّ الْبَشَرِ يَا يَسُوعَ الْمُقْتَدِرُ، يَا خَلَاصَ نَفُوسِنَا.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. (repeat above)</i></p>	<p>عَزَّوَجَلَّ 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. (تَعَاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Thou hast richly given to Thy pious servant, O Friend of man, David's meekness and gentleness, the wisdom of Solomon, and the Orthodoxy of Thy Twelve Apostles, since Thou art alone King of kings and Lord of lords, Who dost govern all that is. On this account, we glorify Thy man-befriending economy, O my Jesus, Almighty Lord, Thou divine Savior of our souls.</i></p>	<p>عَزَّوَجَلَّ 2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. أَيُّهَا الْمَحِبُّ الْبَشَرِ مَنَحْتَ خَادِمَكَ * حِكْمَةً مِثْلَ سُلَيْمَانَ، * وَوِدَاعَةً كِدَاوُدَ، * وَرَأْيًا قَوِيمًا. * لِأَنَّكَ فَوْقَ الْمُلُوكِ مَلِكٌ مَرْهُوبٌ * وَرَبٌّ فَوْقَ الْأَرْبَابِ كُلِّهِمْ. * لِذَلِكَ نُمَجِّدُ تَدْبِيرَكَ الْمَحِبِّ الْبَشَرِ * يَا يَسُوعَ الْمُقْتَدِرُ، * يَا خَلَاصَ نَفُوسِنَا.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p>	<p>عَزَّوَجَلَّ 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.</p>

<p>Thou wast first to subjugate the scepter unto Christ willingly, ever-memorable Emperor, perceiving Him to be God and the King of all things, He Who giveth victory, the Benefactor unto all, above all power and principality. O thou who lovest Christ, for this cause was thy kingdom made prosperous by Christ Jesus, the Friend of man, the divine Savior of our souls.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَلِيكُ قِسْطَنْطِينُ، إِنَّكَ أَوْلَى * قَدْ أَخْضَعْتَ الْبِرْفِيرَةَ * لِلْمَسِيحِ بِاخْتِيَارِكَ بَعْدَ أَنْ عَرَفْتَهُ * رَبًّا وَإِلَهًا وَمَلَكًا عَلَى الْجَمِيعِ * وَمُتَقَوِّفًا فِي الرِّئَاسَةِ * مِنْ نَمِّ، يَا مُحِبَّ الْمَسِيحِ، وَطَدَّ مُلْكَكَ * يَسُوعُ الْمُفْتَدِّرُ وَالْمُخْلِصُ نَفُوسَنَا.</p>
<p>DOXASTICON FOR SS. CONSTANTINE AND HELEN IN TONE TWO</p>	<p>ذُكْصَا لِلْقَدِيسَيْنِ قِسْطَنْطِينِ وَهِيْلَانَةَ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Constantine, the dear and magnified king, thou didst receive from God the riches of good gifts, whereby thou didst radiate in goodness; for having been illuminated through Baptism with the rays of the most Holy Spirit, at the hands of Sylvester the Priest, thou didst appear unvanquished among kings, offering the inhabited world to thy Creator as a dower, as well as the God-loving reigning city. Wherefore, since thou hast attained favor, thou dost still beseech Christ God to grant to all those who celebrate thy memorial the forgiveness of sins and the Great Mercy.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. قَدْ نِلْتِ غِنَى الْمَوَاهِبِ مِنَ اللَّهِ، فَتَلَأَلَتْ بِهَا حَسَنًا، أَيُّهَا الْمَلِكُ الْعَزِيزُ قِسْطَنْطِينُ الْمُعْظَمُ. لِأَنَّكَ لَمَّا اسْتَنْزَرْتَ بِأَشِعَّةِ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدُّسُهُ، بَعْدَمَا عَمَّدَكَ الْكَاهِنُ سِلْبِسْتَرُوسُ، ظَهَرْتَ فِي الْمُلُوكِ غَيْرَ مَقْهُورٍ، وَقَدَّمْتَ الْمَسْكُونَةَ كَجِهَازٍ لِخَالِقِكَ، مَعَ الْمَدِينَةِ الْمُتَمَلِّكَةِ الْمُحِبَّةِ لِلَّهِ. فَلِذَلِكَ، بِمَا أَنَّ لَكَ الدَّالَّةَ، لَا تَزَلْ مُبْتَهِلًا إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ أَنْ يَمُنَّحَ لَجَمِيعِ الْمُقِيمِينَ تَذْكَارَكَ غُفْرَانَ الْخَطَايَا وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE BLIND MAN IN TONE FIVE</p>	<p>ذُكْصَا لِأَحَدِ الْأَعْمَى بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Passing by, O Lord, Thou didst find a man blind from birth. The Disciples, in surprise, asked Thee: Teacher, who did sin, this man or his parents that he was born blind? But Thou, O Savior, answered them, saying: Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest in him. I must work the works of Him Who sent Me, which none else can work. And as Thou said that, Thou didst spit on the ground, and make clay thereof, and anoint his eyes. And Thou didst say unto him: Go, wash in the pool of Siloam. And when he washed, he began to shout unto Thee: Lord, I believe; and he worshipped Thee. Wherefore, we too, cry out to Thee: have mercy upon us.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبِّ، لَمَّا كُنْتُ مُجْتَازًا فِي الطَّرِيقِ، وَجَدْتُ إِنْسَانًا كَفِيفًا مُنْذُ مَوْلِدِهِ. أَمَّا التَّلَامِيذُ فَدَهَشُوا وَسَأَلُوكَ قَائِلِينَ: يَا مُعَلِّمُ، مَنْ أَخْطَأَ أَهَذَا أَمْ أَبَوَاهُ حَتَّى وُلِدَ أَعْمَى؟ أَمَّا أَنْتَ يَا مُخْلِصُ فَأَجَبْتَهُمْ: لَا هَذَا أَخْطَأَ وَلَا وَالِدَاهُ، لَكِنْ لِنَظَرِ أَعْمَالِ اللَّهِ فِيهِ. يَنْبَغِي لِي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمَالَ مَنْ أَرْسَلَنِي، الْأَعْمَالَ الَّتِي لَا يُمَكِّنُ لِأَحَدٍ أَنْ يَعْمَلَهَا. قُلْتُ هَذَا، وَتَقَلَّتْ عَلَيَّ التُّرَابُ، وَصَنَعْتَ مِنْ ذَلِكَ طِينًا، وَطَلَيْتَ بِهِ عَيْنَيْهِ، وَقُلْتَ لَهُ: انْطَلِقْ وَاعْسِلْهُمَا فِي بَرَكَةِ سِيلَوَانَ. فَلَمَّا غَسَلَهُمَا، طَفِقَ يَهْتَفُ نَحْوَكَ قَائِلًا: إِنِّي أُوْمِنُ يَا رَبِّ، وَسَجَدَ لَكَ. فَلِذَا نَحْنُ نَهْتَفُ أَيْضًا: ارْحَمْنَا.</p>
<p>• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>	
<p>Deacon: Wisdom! Stand Upright!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!</p>
<p>O GLADSOME LIGHT</p>	<p>يَا نُورًا بَهِيًّا</p>
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee</p>	<p>الجوقة: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدُّوسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهِيَّ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ،</p>

with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ .
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَيْسَ .
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستِيخِن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمْنَطُ بِهَا . (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستِيخِن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ . (اللازمة)
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	عَزَّجَبَكَ: لِأَنَّهُ تَثَّبَتِ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ .
THE OLD TESTAMENT READINGS	قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
The First Reading	القِرَاءَةُ الْأُولَى
Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Third Book of Kings (8:22-23, 27-30). Deacon: Let us attend!	الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ الْمُلُوكِ الثَّلَاثِ. الشماس: لِنُضْغِ.
Reader: Solomon stood before the altar in the presence of all the congregation of Israel; and he spread out his hands toward heaven, and he said: Lord God of Israel, there is no God like Thee in Heaven above, and on the earth beneath. If the heaven and heaven of heaven will not suffice Thee, how much less even this house which I have built to Thy Name? Yet Thou shalt look upon my supplication, O Lord God of Israel, to hear the supplication and prayer which Thy servant prayeth to Thee in Thy presence this day, that Thine eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof Thou didst say: My Name shall be there, to hear the prayer which Thy servant prayeth toward this place, day and night. And Thou shalt hearken to the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, which they shall pray toward this place, and Thou shalt hear in Thy dwelling place in Heaven; and Thou shalt do, and be merciful.	القارئ: وَقَامَ سُلَيْمَانُ أَمَامَ مَذْبِحِ الرَّبِّ أَمَامَ كُلِّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ وَقَالَ: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ، لَيْسَ إِلَهٌ مِثْلَكَ فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقِ وَلَا فِي الْأَرْضِ مِنْ أَسْفَلِ. إِنْ كَانَتْ سَمَاوَاتُ السَّمَاوَاتِ لَا تَكْفِيكَ، فَكَيْفَ هَذَا الْبَيْتُ الَّذِي ابْتَنَيْتُهُ بِاسْمِكَ؟ وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى تَضَرُّعِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ لِتَسْمَعَ التَّضَرُّعَ وَالصَّلَاةَ اللَّذَيْنِ يُصَلِّي بِهِنَّ أَمَامَكَ الْيَوْمَ. وَتُنْكُنْ عَيْنَاكَ مَفْتُوحَتَيْنِ عَلَى هَذَا الْبَيْتِ عَلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قُلْتَ يَكُونُ اسْمُكَ فِيهِ، لِتَسْمَعَ الصَّلَاةَ الَّتِي يُصَلِّي بِهَا عَبْدُكَ نَحْوَ هَذَا الْمَوْضِعِ نَهَارًا وَلَيْلًا، فَتَسْتَجِيبَ تَضَرُّعَ عَبْدِكَ وَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ فِي كُلِّ مَا يُصَلُّونَ بِهِ نَحْوَ هَذَا الْمَوْضِعِ، وَتَسْتَمِعَهُمْ أَنْتَ مِنْ مَوْضِعِ سُكْنَاكَ فِي السَّمَاءِ، وَتُضْغِي وَتَكُونُ لَهُمْ غَفُورًا.
The Second Reading	القِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ
Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah (61:10-62:5). Deacon: Let us attend!	الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ إِشْعِيَاءِ النَّبِيِّ. الشماس: لِنُضْغِ.

<p>Reader: Let my soul rejoice in the Lord; for He hath clothed me with the robe of salvation, and the garment of joy; He hath put a miter on me as on a bridegroom, and as a bride hath He adorned me with fair array. And as the earth putting forth her flowers, and as a garden its seed, so shall the Lord cause righteousness to spring forth, and exultation before all nations. For Zion's sake I will not hold My peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until My righteousness go forth as light, and My salvation burn as a torch. And the nations shall see thy righteousness, and all the kings thy glory, and shall call thee by a new name, which the Lord shall name. And thou shalt be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of thy God. And thou shalt no more be called Forsaken; and thy land shall no more be called Desolate; for thou shalt be called My Favor, and thy land Inhabited; for the Lord shall take pleasure in thee, and thy land shall be inhabited. And as a young man liveth with a virgin, so shall thy sons dwell in thee; and it shall come to pass that as a bridegroom will rejoice over a bride, so will the Lord rejoice over thee.</p>	<p>القارئ: لَتَبْتَهِجَ نَفْسِي بِالرَّبِّ لِأَنَّهُ أَلْبَسَنِي ثَوْبَ الْخَلَّاصِ وَرِدَاءِ السُّرُورِ، وَعَصَّ بَنِي بِالتَّاجِ مِثْلَ الْعَرُوسِ، وَزَيَّنَنِي بِالْحِلْيِ كَالْعَرُوسَةِ. لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْأَرْضَ تُخْرِجُ زَهْرَهَا وَالْبُسْتَانَ يُنْبِتُ بُزُورَهُ، كَذَلِكَ الرَّبُّ يُنْبِتُ الْبِرَّ وَالْبَهْجَةَ أَمَامَ جَمِيعِ الْأُمَمِ. إِنِّي لِأَجْلِ صِهْيُونَ لَا أَسْكُتُ وَلِأَجْلِ أُورُشَلِيمَ لَا أَهْدَأُ حَتَّى يَخْرُجَ بَرِّي كَضِيَاءٍ، وَيَتَّقَدَ خَلَّاصِي كَمِصْبَاحٍ، فَتَرَى الْأُمَمَ بِرِّكَ وَجَمِيعَ مُلُوكِ الْأَرْضِ مَجْدَكَ، وَتُدْعَيْنَ بِاسْمِكَ الْجَدِيدِ الَّذِي يُسَمِّيكَ بِهِ الرَّبُّ، وَتَكُونِينَ إِكْلِيلَ جَمَالٍ فِي يَدِ الرَّبِّ وَتَاجَ مُلْكٍ فِي يَدِ إِلَهِكَ. وَلَا يُقَالُ لَكَ مِنْ بَعْدُ مَهْجُورَةٌ، وَلِأَرْضِكَ لَا يُقَالُ مِنْ بَعْدُ خُرْبَةٌ. بَلْ يُقَالُ لَكَ مَرْضَاتِي وَلِأَرْضِكَ مَأْهُوَلَةٌ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَرْضَى بِكَ وَأَرْضُكَ تَعْمُرُ. فَإِنَّهُ كَمَا يُسَاكِنُ الشَّابُّ الْعَذْرَاءَ، كَذَلِكَ يَسْكُنُ أَبْنَاؤُكَ. وَكَمَا يُسَرُّ الْعَرُوسُ بِالْعَرُوسَةِ، كَذَلِكَ يُسَرُّ الرَّبُّ بِكَ.</p>
<p>The Third Reading</p>	<p>القرأة الثالثة</p>
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah (60:1-16). Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قرأة من نبوءة إشعياء النبي. الشماس: لِنُصْغِ.</p>

Reader: Shine, shine, O Jerusalem, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. Behold, darkness shall cover the earth, and there shall be gross darkness on the nations; but the Lord shall appear upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And kings shall walk in thy light, and nations in thy brightness. Lift up thine eyes round about, and behold thy children gathered; all thy sons are come from far, and thy daughters shall be borne on men's shoulders. Then shalt thou see, and be glad, and fear, and be amazed in thy heart, for the wealth of the sea, and of nations and peoples, shall come round to thee; and herds of camels shall come to thee, and the camels of Madiam and Gaepha shall cover thee; all from Saba shall come bearing gold, and shall bring frankincense and precious stones, and they shall proclaim the good tidings of the salvation of the Lord. And all the flocks of Kedar shall be gathered, and the rams of Nabaeoth shall come; and acceptable sacrifices shall be offered on Mine altar, and My house of prayer shall be glorified. Who are these that fly as clouds, and as doves with young ones? The isles have waited for Me, and the ships of Tharsis among the first, to bring thy children from afar, and their silver and their gold with them, for the sake of the holy Name of the Lord, and because the Holy One of Israel is glorified. And strangers shall build thy walls, and their kings shall wait upon thee; for by reason of My wrath I smote thee, and by reason of mercy I loved thee. And thy gates shall be opened continually; they shall not be shut day nor night; to bring in to thee the power of the nations, and their kings as captives. For the nations and the kings which will not serve thee shall perish; and those nations shall be made utterly desolate. And the glory of Lebanon shall come to thee, with the cypress, and pine, and cedar together, to glorify My holy place, and the place of My feet will I glorify. And the sons of them that humbled thee, and of them that provoked thee, shall come to thee in fear, and all they that provoked thee shall worship at the footsteps of thy feet; and thou shalt be called Zion, the city of the Lord, the Holy One of Israel, because thou art become forsaken and hated, and there was none to help thee. Therefore, I will make thee a perpetual gladness, a joy of generations of generations. And thou shalt suck the milk of the nations, and shalt eat the wealth of kings, and shalt know that I am the Lord that saveth thee and delivereth thee, the God of Israel.

القارئ: اِسْتَنْبِرِي اِسْتَنْبِرِي يَا اُورُشَلِيمُ، لِأَنَّ نُوْرَكَ قَدْ وَاثَى وَمَجْدُ الرَّبِّ اَشْرَقَ عَلَيْكَ. هَا إِنَّ الظُّلْمَةَ تَغْشَى الْاَرْضَ وَالدِّيَجُورُ يَشْمَلُ الْاُمَمَ. وَلَكِنْ عَلَيْكَ يُسْرِقُ الرَّبُّ، وَيَتَرَاى عَلَيْكَ مَجْدُهُ. اِرْزُقِي طَرْفَكَ اِلَى مَا حَوْلِكَ وَاَنْظُرِي اَوْلَادِكَ مُجْتَمِعِينَ. كُلُّ بَنِيكَ يَأْتُونَ اِلَيْكَ مِنْ بَعِيدٍ، وَبَنَاتُكَ يُحْمَلْنَ عَلَى الْاَكْتَافِ. حَيْثُ تَنْتَظِرِينَ وَتَفْرَحِينَ وَتَخَافِينَ، وَيَخْفِقُ قَلْبُكَ اِذْ تَنْقَلِبُ اِلَيْكَ ثَرْوَةُ الْبَحْرِ وَغْنَى الْاُمَمِ وَالشُّعُوبِ. وَتَأْتِيكَ قُطْعَانُ الْاَيْلِ، وَتَغْشَاكَ جِمَالُ مَدْيَنَ وَعَيْفَةَ. كُلُّهُمْ مِنْ سَبَا يَأْتُونَ حَامِلِينَ ذَهَبًا وَلُبَانًا، وَيُذَمِّمُونَ حِجَارَةَ كَرِيمَةً، وَيُبَيِّنُونَ بِخَلَاصِ الرَّبِّ. كُلُّ غَنَمِ قِيدَارَ تَجْتَمِعُ اِلَيْكَ. كَبَاشُ نَبَايُوتَ تَخْدُمُكَ. تَصْعَدُ مَقْبُولَةٌ عَلَى مَذْبَحِي، وَأَزْيُنُ بَيْتِ جَمَالِي. مَنْ هَؤُلَاءِ الطَّائِرُونَ كَسَحَابٍ وَكَالْحَمَامِ اِلَى بِيُوتِهَا؟ اِنَّ الْجَزَائِرَ تَنْتَظِرُنِي، وَسُفُنُ تَرْشِيشَ فِي الْاَوَّلِ، لِتَأْتِيَ بِبَنِيكَ مِنْ بَعِيدٍ وَفِضَّتُهُمْ وَذَهَبُهُمْ مَعَهُمْ، لِاسْمِ الرَّبِّ الْهَلِكِ وَقُدُوسِ اِسْرَائِيلَ، لِأَنَّهُ قَدْ مَجَّدَكَ. وَبَنُو الْغَرِيبِ يَبْنُونَ اَسْوَارَكَ، وَمُلُوكُهُمْ يَخْدُمُونَكَ. لِأَتِي بِغَضَبِي صَرَبْتُكَ، وَبِرِضْوَانِي رَحِمْتُكَ. وَتَنْفَتِحُ اَبْوَابُكَ دَائِمًا. نَهَارًا وَلَيْلًا لَا تَغْلُقُ. لِيُؤْتِيَ اِلَيْكَ بِغْنَى الْاُمَمِ، وَتَقَادَ مُلُوكُهُمْ. لِأَنَّ الْاُمَّةَ وَالْمَمْلَكَةَ الَّتِي لَا تَخْدُمُكَ تَبِيدُ، وَحَرَابًا تُحْرَبُ الْاُمَمُ. مَجْدُ لُبْنَانَ اِلَيْكَ يَا تِي. السَّرُورُ وَالسَّنْدِيَانُ وَالشَّرْبِينُ مَعًا لِزِينَةِ مَكَانِ مَقْدِسِي، وَأَمَجْدُ مَوْضِعِ رِجْلِي. وَبَنُو الْاَذْيَانِ قَهْرُوكَ يَسْبِرُونَ اِلَيْكَ خَاضِعِينَ، وَكُلُّ الْاَذْيَانِ اَهَانُوكَ يَسْجُدُونَ لَدَى بَاطِنِ قَدَمَيْكَ، وَيَذْعُونَكَ: مَدِينَةُ الرَّبِّ، صِهْيُونَ قُدُوسِ اِسْرَائِيلَ. عَوْضًا عَنْ كَوْنِكَ مَهْجُورَةً وَمُبْعَضَةً بِلَا عَابِرِ بَكَ، اَجْعَلُكَ فَخْرًا اَبَدِيًّا فَرَحَ دَوْرٍ قَدُورٍ. وَتَرْضَعِينَ لَبَنَ الْاُمَمِ، وَتَرْضَعِينَ ثَدْيِي مُلُوكِ، وَتَعْرِفِينَ اَنِّي اَنَا الرَّبُّ مَخْلِصُكَ وَوَالِيُّكَ عَزِيْزُ يَعْشُوبَ.

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

الطلبه الإلحاحية

Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.

الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.

Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فلان)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فلان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةَ وَالشَّامِسَةَ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَّعِبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمَحِبٌّ لِلنَّاسِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy,	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَانِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمِّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ،

O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضُ. لَكَ يَتَبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيْقُ السَّبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلَ طَلِبَتِنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i>	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ نُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
THE PEACE	السَّلَام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Bow your heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.

<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.</p>
<p>Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE 5 أبوستيخون للقيامة باللحن الخامس</p>	
<p>O Christ Savior, Who didst become incarnate without leaving heaven, Thee do we magnify with the voices of song; for Thou didst accept the Cross and death for the sake of our human race; for Thou art the Lord, the Lover of mankind. Thou didst demolish the gates of Hades, rising on the third day, and saving our souls.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيْحُ الْمُخَلَّصُ، يَا مَنْ تَجَسَّدَ وَلَمْ يُفَارِقِ السَّمَاوَاتِ، إِيَّاكَ نُعَظِّمُ بِأَصْوَاتِ النَّشَائِدِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ مِنْ أَجْلِ جِنْسِنَا، بِمَا أَنَّكَ الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. وَسَحَقْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، مُخَلِّصًا نَفُوسَنَا.</p>
<p>THE PASCHAL STICHERA IN TONE FIVE استيثيرات الفصح باللحن الخامس</p>	
<p><i>Verse 1. Let God arise! Let His enemies be scattered! Let those who hate Him flee from before His face! Today a sacred Pascha is revealed to us. Pascha new and holy, Pascha mystical. Pascha all-laudable, Pascha which is Christ the Redeemer. Pascha most great, Pascha most pure, Pascha of the faithful. Pascha which opens the gates of heaven for us. Pascha which sanctifies the faithful.</i></p>	<p>1- لِيُثْمِ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرَبْ مُبْغَضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ. إِنَّ فَضْحَنَا الْمَسِيْحَ الْمُنْفَذَ، قَدْ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَضْحًا شَرِيفًا، فَضْحًا جَدِيدًا مُقَدَّسًا، فَضْحًا سِرِّيًّا، فَضْحًا جَلِيلَ الْوَقَارِ، فَضْحًا بَرِيئًا مِنَ الْعَيْبِ، فَضْحًا عَظِيمًا، فَضْحًا لِلْمُؤْمِنِينَ، فَضْحًا فَاتِحًا لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ، فَضْحًا مُقَدَّسًا جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.</p>
<p><i>Verse 2. As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts before the fire! Come from that scene, O women-bearers of good news and say to Sion: "Receive from us the good news of Christ's Resurrection. Exalt and be glad, O Jerusalem, seeing Christ the King coming from the tomb as a Bridegroom in procession."</i></p>	<p>2- كَمَا يُبَادُ الدِّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. هَلُمَّ مِنَ الْمُنْتَظِرِ أَيُّهَا النِّسْوَةُ الْبَشِيرَاتِ، وَخَاطِبْنَ صِهْيُونَ قَائِلَاتٍ: إِقْبَلِي مِنَّا بَشَائِرَ الْفَرَحِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيْحِ! يَا أُورُشَلِيمُ اطْرَبِي بِحُبُورٍ وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ، لِمُشَاهَدَتِكَ الْمَسِيْحِ مَلِكِكَ بَارِزًا مِنَ الْقَبْرِ كَخَتْنٍ.</p>
<p><i>Verse 3. So the sinners will perish before the face of God; but let the righteous be glad! The myrrh-bearing women, early in the morning, came to the tomb of the Giver of life. They found an angel sitting on the stone who cried out to them, saying: "Why do you seek the Living among the</i></p>	<p>3- كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دَلْجَةٍ عَمِيقَةٍ بِإِزَاءِ ضَرِيحِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، صَادَفْنَ مَلَكَآ جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ، فَطَفِقَ يُخَاطِبُهُنَّ</p>

<p>dead? Why mourn the Incorrupt amidst corruption? Go and announce to His disciples!"</p>	<p>قَائِلًا لَهُنَّ هَكَذَا: مَا بِالْكُرْنِ تَطْلُبِينَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لِمَاذَا تَتَذَبْنَ فِي الْبِلَى الْمُنْرَةَ عَنِ الْبِلَى؟ إِذْهَيْنَ وَبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ.</p>
<p>Verse 4. This is the day which the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it! Pascha of beauty! Pascha of the Lord! All-venerable Pascha today has shined on us! O Pascha, on which let us embrace each other! O Pascha, deliverance from affliction! For today as from a bridal chamber Christ has shown forth and filled the women with joy, saying: "Announce to the Apostles!"</p>	<p>4- هذا هو اليوم الذي صنعهُ الرَّبُّ، لنُفْرِحْ وَنَتَهَلَّلْ بِهِ. إِنَّ فَضْحَنَا الَّذِي هُوَ فَضْحُ الرَّبِّ، قَدْ أَطْلَعَ لَنَا فَضْحًا مُطْرِبًا، فَضْحًا جَلِيلَ الْإِعْتِبَارِ، فَضْحًا نُصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضًا بِفَرْحٍ، فَيَا لَهُ مِنْ فَضْحٍ مُنْقِذٍ مِنَ الْخُزْنِ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَرَّغَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ كَالْبَارِغِ مِنَ الْخُذْرِ، وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرَحًا بِقَوْلِهِ: بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِذَلِكَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR SS. CONSTANTINE AND HELEN IN TONE EIGHT</p>	<p>ذُكْصَا لِلْقَدِيسَيْنِ قَسْطَنْطِينِ وَهَيْلَانَةَ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Like a brilliant ray, like the evening star, thou wast drawn away from faithlessness to faith in the Godhead, and wast privileged to sanctify a people and a city. And, having beheld the sign of the Cross in heaven, thou didst hear thence that with it thou shouldst conquer thine enemies. Wherefore, thou didst receive the knowledge of the Spirit and wast anointed a priest and king, establishing with mercy the Church of God, O father of Orthodox kings, whose font doth well forth with healing. Intercede, O Constantine, the Equal-of-the-Apostles, for the sake of our souls.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لَقَدْ جُذِبْتَ كَشُعَاعٍ بَاهِرِ الضِّيَاءِ، وَكُوكَبٍ مَسَائِيٍّ، مِنْ عَدَمِ الْإِيمَانِ إِلَى الْإِيمَانِ بِاللَّاهُوتِ، وَقَدَّمْتَ لِتَقْدِسَ شَعْبًا وَمَدِينَةً. وَلَمَّا عَايَنْتَ رَسْمَ الصَّالِبِ فِي السَّمَاءِ، سَمِعْتَ مِنْ هُنَاكَ "بِهَذَا تَغْلِبُ أَعْدَاءَكَ." فَذَلِكَ تَقَبَّلْتَ مَعْرِفَةَ الرُّوحِ، فَمَسِخْتَ كَاهِنًا وَمَلِكًا، وَتَبَّيْتَ بِالرَّحْمَةِ كَنِيْسَةَ اللَّهِ، يَا أَبَا الْمُلُوكِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الَّذِي مُسْتَوْدِعُ رُفَاتِهِ يَنْبَعُ أَشْفِيَةً. فَيَا قَسْطَنْطِينُ الْمُعَادِلُ الرُّسُلَ، تَشَفَّعْ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE BLIND MAN IN TONE EIGHT</p>	<p>ذُكْصَا لِأَحَدِ الْأَعْمَى بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Christ God, noetic Sun of justice, O Thou, Who by Thy pure touch, didst lighten the eyes of him who was born lightless from his mother's womb, lighten Thou our souls' eyes, and reveal us as sons of the day, that we may cry out unto Thee in faith: Bountiful is Thy compassion toward us, O Lover of mankind, glory to Thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِيُّ، يَا شَمْسَ الْعَدْلِ الْعَقْلِيَّةِ، يَا مَنْ بَلَمْسِهِ الطَّاهِرِ أَنْارَ حَقَّقَتِي الْفَاقِدِ النُّورِ مِنْ حَشَا أُمِّهِ. أَنْزِ حَقَّاتِ نَفُوسِنَا، وَأَوْضِحْنَا بَيْنِينَ لِلنَّهَارِ، لَكِي نَهْتَفَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: غَزِيرَةٌ هِيَ مَرَامِكُمْ إِلَيْنَا، يَا مُجِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلِقْ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أُعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكَاهِن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 5	أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
APOLYTIKION OF SS. CONSTANTINE AND HELEN IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون للقديسين قسطنطين وهيلانة باللحن الثامن
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Having seen the image of Thy Cross in Heaven, and, like Paul, having received the call not from men, Thine apostle among kings, Constantine, entrusted the commonwealth to Thy hand, O Lord. Keep us always in peace, by the intercessions of the Theotokos, O only Lover of mankind.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَا رَبُّ إِنَّ قِسْطَنْطِينَ الَّذِي هُوَ رَسُولُكَ فِي الْمُلُوكِ، لَمَّا شَاهَدَ رَسْمَ صَلِيبِكَ فِي السَّمَاءِ عَيَانًا. وَبِمَثَابَةِ بُولُسَ قَبْلَ الدَّعْوَةِ لَيْسَ مِنَ الْبَشَرِ، أَوْدَعَ بِيَدِكَ الْمَدِينَةَ الْمُنْمَلَكَةَ، فَأَنْقَذَهَا بِالسَّلَامَةِ كُلَّ حِينٍ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.
RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE 8	والديّة القيامة باللحن الثامن
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those Whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَكَابَدَ الصَّلْبَ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ. لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مُنْشَفِعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخْلِصَنَا شَعْبًا يائِسًا.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَب.

Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدَ الرَّبُّ إِلَهُهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّنْهَا الْفَائِئِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: Shine, shine, shine O New Jerusalem. The glory of the Lord, has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O Pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son	الجوقة: اسْتَبِيرِي اسْتَبِيرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، أَنْ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صَهْيُونَ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious, God-crowned and great Sovereigns Constantine and Helen, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَأْمَنُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُسْتَرْفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَانَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالْعَظِيمِينَ فِي الْمُلُوكِ قَسْطَنْطِينَ وَهِيلَانَةَ الْمُعَادَلِي الرَّسُلِ، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِزْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
After the Paschal Dismissal, the priest says, <i>Glory to His holy third-day Resurrection</i> , and everyone responds, <i>We adore His third-day Resurrection</i> .	بعد الاحتفال بالفصح، يردد الكاهن المجد لليوم الثالث يوم القيامة. ويجب الجميع. نحن نعبد هذا اليوم، يوم القيامة ويرتل بعدها
Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs...	الكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ...
People: ...bestowing life!	الجوقة: ... لِذَيْنَ فِي الْقُبُورِ.
These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	
The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of Ss. Constantine and Helen in Arabic for this service.	